

RODRÍGUEZ MESA, FRANCISCO JOSÉ (2024). *Perigynaecon. Acerca de las Mujeres. Estudio, edición crítica y traducción*. Dykinson. Madrid. 155 pags. ISBN 9788411709682.

Doi: 10.20318/femeris.2026.10436

Introducción

Afirma Christine de Pizan en su *Ciudad de las damas* que “quienes han acusado a las mujeres por pura envidia son hombres indignos que, como se encontraron con mujeres más inteligentes y de conducta más noble que la suya, se llenaron de amargura y rencor”, señalando el inicio de una nueva corriente filológica. A lo largo de los siglos xv y xvi, sobre todo en Italia, aparecen innumerables obras en defensa de las capacidades intelectuales del sexo femenino, dando paso a lo que hoy conocemos como la Querrela de las Mujeres. En este debate participan tanto autoras como autores, quienes usan la escritura para contradecir las argumentaciones misóginas presentes en la literatura.

En estos discursos filóginos del Renacimiento las diferencias entre las mujeres y los hombres no se entienden como rasgos naturales, sino como el resultado de experiencias y puntos de vista condicionados por la posición asignada por nacimiento. Las autoras escriben desde ese lugar social específico y, a partir de él, desarrollan formas culturales propias que pueden leerse como una cultura en femenino. Por su parte, algunos autores a ellas contemporáneos participan también en la puesta en valor del sexo femenino a través de distintos géneros literarios, como el diálogo, el tratado o la redacción de biografías. Aprovechando su posición privilegiada en la sociedad renacentista, los escritores filóginos buscan en la Historia los *exempla* con que demostrar a los “hombres indignos” el error que cometen a la hora de injuriar la intelectualidad, la moral y la vida de las ilustres mujeres.

Men For Women: Mario Equicola y su edición en español

Algunas obras filóginas de la *Querelle* constituyen auténticas galerías de mujeres ilustres. En lugar de organizarse en vidas individuales,

estos textos articulan una pluralidad de trayectorias femeninas integradas en el propio desarrollo narrativo¹. Las obras no presentan biografías en el sentido tradicional, basadas en una reconstrucción cronológica de la vida, sino que perfilan a estas mujeres a partir de las acciones que explican su relevancia y su memoria. De este modo, rasgos y descripciones heredados de los discursos difamatorios son resignificados dentro del texto y se integran en un recorrido literario que ensaya formas de representación femenina filógina. Tanto estas biografías como los tratados en defensa del sexo femenino marcan un punto de inflexión en la literatura, en la medida en que autores como Mario Equicola, en su *Perigynaecon* (1501), denuncian algunas de las formas de violencia más habituales a las que estaban sometidas las mujeres.

Dedicada a Margarita de Cantelmo y redactada originalmente en latín, es la única obra de carácter filógino del autor. La edición de 2024, realizada por Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba), constituye la primera versión crítica bilingüe latín-español, que acompaña con un minucioso estudio introductorio. En su breve tratado, Mario Equicola propone una articulada defensa de las mujeres, cuestionando su exclusión de los ámbitos políticos, sociales y culturales. Una primera parte de su texto está dedicada a sus “musas institucionales” (cit. Rodríguez Mesa, p. 27): Margarita de Cantelmo, Isabella d’Este y Cornelia Cantelmo; la segunda, en cambio, retoma la trayectoria narrativa del *De mulieribus claris* (1361) de Giovanni Boccaccio.

La edición y traducción al español de Rodríguez Mesa aporta a la lectura contemporánea un acceso privilegiado para examinar la Querrela desde los propios textos, revelando sus estructuras argumentativas y retóricas. La introducción crítica contextualiza la obra desde una perspectiva de género, al tiempo que analiza el papel instrumental del tratado en la carrera cortesana de Equicola y pone en relación sus ejemplos con otros modelos de virtud femenina y política. Su extensa bibliografía (tanto la principal como la

¹ La edición forma parte de la Colección “Men For Women”, de la editorial española Dykinson, resultado del proyecto homónimo “Men for women: voces masculinas en la Querrela de las mujeres” (PID2019-104004BG-100). El texto se encuentra publicado en libre acceso, disponible en la página del proyecto: <https://menforwomen.es/es>

secundaria) integra estudios críticos tradicionales y específicos de la Querella y de los estudios de género, de manera que quien se acerca a esta obra pueda reconstruir, por sí mismo si lo desea, tanto el marco cultural de la obra como sus implicaciones teóricas. Puesto que la obra carece de tradición manuscrita que haya llegado a nuestros días, el texto latino crítico (con notas a pie de página que enriquecen sobremanera la lectura) ha sido reconstruido a partir de los testimonios impresos disponibles, lo que permite ofrecer una versión lo más próxima posible al original de 1501. Del mismo modo, la traducción al español, cuidadosamente anotada, facilita la comprensión de las referencias clásicas y las alusiones históricas realizadas por Equicola.

El principal mérito de este trabajo radica en la revisión filológica, la reconstrucción crítica del texto latino (basada en la colación y corrección de los distintos ejemplares de la *editio princeps*), y, sobre todo, en su labor de recuperación filológica en otras lenguas a través de la traducción. Gracias a este último punto, el traductológico, contamos en español con la primera traducción completa de esta obra de Equicola, por lo que Rodríguez Mesa también contribuye con su trabajo a abrir un nuevo campo de investigación para los hispanoparlantes. Aunque busca fidelidad al original, también prioriza la claridad para la lectura moderna, evitando construcciones excesivamente arcaicas o ambiguas.

Otro aspecto relevante es la interacción entre texto y contexto que Rodríguez Mesa pro-

pone, puesto que su edición invita a pensar el *Perigynaecon* no solamente como un texto aislado, sino como un nodo dentro de la red intelectual de su tiempo. El impacto del trabajo es notable en los estudios sobre literatura italiana renacentista y de género, ya que permite reinterpretar la Querella de las Mujeres desde dentro, observando la lógica discursiva de sus protagonistas y su relación con las estructuras sociales y culturales de la Italia del siglo XVI. La crítica contextualizada de Rodríguez Mesa recupera un texto históricamente relevante y ofrece un marco metodológico para estudiar la interrelación entre literatura, poder y género, lo que constituye un aporte significativo para las investigaciones interdisciplinarias. De hecho, al ofrecer herramientas interpretativas precisas, la edición facilita la comparación con otros textos de la misma tradición.

Su trabajo examina de manera directa los argumentos con los que Equicola construye coherentemente su visión de la mujer como agente moral, política y cultural, sin reducir la re-edición a un mero ejemplo histórico. No solo facilita el análisis académico de la obra original, sino que también mejora su accesibilidad para futuras investigaciones, al haber sido publicada en acceso abierto. Esta edición de *Perigynaecon. Acerca de las mujeres* constituye, sin duda alguna, un texto revitalizado que demuestra plenamente su vigencia actual.

María Mascarell García
Universidad de Córdoba